



FACHLITERATUR  
EDITION ROMIOSINI  
ΕΠΙΣΤΗΜΗ



ICGL12 | 12<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE  
ON GREEK LINGUISTICS  
16 – 19 SEPTEMBER 2015  
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN, CEMOG

# Proceedings of the ICGL12

vol. 2

The International Conference on Greek Linguistics is a biennial meeting on the study and analysis of Greek (Ancient, Medieval and Modern), placing particular emphasis on the later stages of the language.



**PROCEEDINGS OF THE ICGL12**  
**ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ ICGL12**



**Thanasis Georgakopoulos, Theodossia-Soula Pavlidou, Miltos Pechlivanos,  
Artemis Alexiadou, Jannis Androutsopoulos, Alexis Kalokairinos,  
Stavros Skopeteas, Katerina Stathi (Eds.)**

**PROCEEDINGS OF THE 12<sup>TH</sup> INTERNATIONAL  
CONFERENCE ON GREEK LINGUISTICS**

**ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ 12<sup>ΟΥ</sup> ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ**

**VOL. 2**

© 2017 Edition Romiosini/CeMoG, Freie Universität Berlin. Alle Rechte vorbehalten.  
Vertrieb und Gesamtherstellung: Epubli ([www.epubli.de](http://www.epubli.de))  
Satz und Layout: Rea Papamichail / Center für Digitale Systeme, Freie Universität Berlin  
Gesetzt aus Minion Pro  
Umschlaggestaltung: Thanasis Georgiou, Yorgos Konstantinou  
Umschlagillustration: Yorgos Konstantinou

ISBN 978-3-946142-35-5  
Printed in Germany

Online-Bibliothek der Edition Romiosini:  
[www.edition-romiosini.de](http://www.edition-romiosini.de)

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

|  |     |
|--|-----|
| Σημείωμα εκδοτών .....   | 7   |
| Περιεχόμενα.....   | 9   |
| Peter Mackridge:   |     |
| <i>Some literary representations of spoken Greek before nationalism(1750-1801) .....</i>                                 | 17  |
| Μαρία Σηφιανού:  |     |
| <i>Η έννοια της ευγένειας στα Ελληνικά.....</i>  | 45  |
| Σπυριδούλα Βαρλοκώστα:   |     |
| <i>Syntactic comprehension in aphasia and its relationship to working memory deficits .....</i>                          | 75  |
| Ευαγγελία Αχλάδη, Αγγελική Δούρη, Ευγενία Μαλικούτη & Χρυσάνθη Παρασχάκη-Μπαράν:   |     |
| <i>Γλωσσικά λάθη τουρκόφωνων μαθητών της Ελληνικής ως ξένης/δεύτερης γλώσσας: Ανάλυση και διδακτική αξιοποίηση .....</i> | 109 |
| Κατερίνα Αλεξανδρή:  |     |
| <i>Η μορφή και η σημασία της διαβάθμισης στα επίθετα που δηλώνουν χρώμα.....</i>   | 125 |
| Eva Anastasi, Ageliki Logotheti, Stavri Panayiotou, Marilena Serafim & Charalambos Themistocleous:                       |     |
| <i>A Study of Standard Modern Greek and Cypriot Greek Stop Consonants: Preliminary Findings .....</i>                    | 141 |
| Anna Anastassiadis-Symeonidis, Elisavet Kiourti & Maria Mitsiaki:  |     |
| <i>Inflectional Morphology at the service of Lexicography: ΚΟΜΟΛεξ, A Cypriot Morphological Dictionary .....</i>         | 157 |

|   |     |
|---|-----|
| Γεωργία Ανδρέου & Ματίνα Τασιούδη:<br><i>Η ανάπτυξη του λεξιλογίου σε παιδιά με Σύνδρομο Απνοιών στον Ύπνο.....</i>   | 175 |
| Ανθούλα- Ελευθερία Ανδρεσάκη:<br><i>Ιατρικές μεταφορές στον δημοσιογραφικό λόγο της κρίσης: Η οπτική γωνία των Γερμανών .....</i>   | 187 |
| Μαρία Ανδριά:<br><i>Προσεγγίζοντας θέματα Διαγλωσσικής Επίδρασης μέσα από το πλαίσιο της Γνωσιακής Γλωσσολογίας: ένα παράδειγμα από την κατάκτηση της Ελληνικής ως Γ2 .....</i>                     | 199 |
| Spyros Armostis & Kakia Petinou:<br><i>Mastering word-initial syllable onsets by Cypriot Greek toddlers with and without early language delay.....</i>  | 215 |
| Julia Bacskai-Atkari:<br><i>Ambiguity and the Internal Structure of Comparative Complements in Greek.....</i>   | 231 |
| Costas Canakis:<br><i>Talking about same-sex parenthood in contemporary Greece: Dynamic categorization and indexicality.....</i>  | 243 |
| Michael Chiou:<br><i>The pragmatics of future tense in Greek.....</i>   | 257 |
| Maria Chondrogianni:.<br><i>The Pragmatics of the Modern Greek Segmental Markers .....</i>  | 269 |
| Katerina Christopoulou, George J. Xydopoulos & Anastasios Tsangalidis:<br><i>Grammatical gender and offensiveness in Modern Greek slang vocabulary .....</i>  | 291 |
| Aggeliki Fotopoulou, Vasiliki Foufi, Tita Kyriacopoulou & Claude Martineau:<br><i>Extraction of complex text segments in Modern Greek.....</i>  | 307 |
| Αγγελική Φωτοπούλου & Βούλα Γιούλη:<br><i>Από την «Έκφραση» στο «Πολύτροπο»: σχεδιασμός και οργάνωση ενός εννοιολογικού λεξικού.....</i>  | 327 |
| Marianthi Georgalidou, Sofia Lampropoulou, Maria Gasouka, Apostolos Kostas & Xanthippi Foulidi:<br><i>“Learn grammar”: Sexist language and ideology in a corpus of Greek Public Documents .....</i> | 341 |
| Maria Giagkou, Giorgos Fragkakis, Dimitris Pappas & Harris Papageorgiou:<br><i>Feature extraction and analysis in Greek L2 texts in view of automatic labeling for proficiency levels .....</i>     | 357 |



|   |     |
|---|-----|
| Dionysis Goutsos, Georgia Fragaki, Irene Florou, Vasiliki Kakousi & Paraskevi Savvidou:<br><i>The Diachronic Corpus of Greek of the 20th century: Design and compilation</i> .....  | 369 |
| Kleanthes K. Grohmann & Maria Kambanaros:<br><i>Bilectalism, Comparative Bilingualism, and the Gradience of Multilingualism:<br/>A View from Cyprus</i> .....   | 383 |
| Günther S. Henrich:<br>„Γεωγραφία νεωτερική“ στο Λίβιστρος και Ροδάμνη: μετατόπιση ονομάτων βαλτικών<br>χωρών προς την Ανατολή; .....   | 397 |
| Noriyo Hoozawa-Arkenau & Christos Karvounis:<br><i>Vergleichende Diglossie - Aspekte im Japanischen und Neugriechischen:<br/>Veritäten - Interferenz</i> .....  | 405 |
| Μαρία Ιακώβου, Ηριάννα Βασιλειάδη-Λιναρδάκη, Φλώρα Βλάχου, Όλγα Δήμα, Μαρία<br>Καββαδία, Τατιάνα Κατσίνα, Μαρίνα Κουτσουμπού, Σοφία-Νεφέλη Κύτρου, Χριστίνα<br>Κωστάκου, Φρόσω Παππά & Σταυριαλένα Περγέα:<br><i>ΣΕΠΙAME2: Μια καινούρια πηγή αναφοράς για την Ελληνική ως Γ2</i> ..... | 419 |
| Μαρία Ιακώβου & Θωμαΐς Ρουσουλιώτη:<br><i>Βασικές αρχές σχεδιασμού και ανάπτυξης του νέου μοντέλου αναλυτικών<br/>προγραμμάτων για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας</i> .....  | 433 |
| Μαρία Καμηλάκη:<br>«Μαζί μου ασχολείσαι, πόσο μαλάκας είσαι!»: Λέξεις-ταμπού και κοινωνιογλωσσικές<br>ταυτότητες στο σύγχρονο ελληνόφωνο τραγούδι.....  | 449 |
| Μαρία Καμηλάκη, Γεωργία Κατσούδα & Μαρία Βραχιονίδου:<br><i>Η εννοιολογική μεταφορά σε λέξεις-ταμπού της NEK και των νεοελληνικών<br/>διαλέκτων</i> .....   | 465 |
| Eleni Karantzola, Georgios Mikros & Anastassios Papaioannou:<br><i>Lexico-grammatical variation and stylometric profile of autograph texts<br/>in Early Modern Greek</i> .....  | 479 |
| Sviatlana Karpava, Maria Kambanaros & Kleanthes K. Grohmann:<br><i>Narrative Abilities: MAINing Russian–Greek Bilingual Children in Cyprus</i> .....  | 493 |
| Χρήστος Καρβούνης:<br><i>Γλωσσικός εξαρχαϊσμός και «ιδεολογική» νόρμα: Ζητήματα γλωσσικής διαχείρισης<br/>στη νέα ελληνική</i> .....  | 507 |

|  |     |
|--|-----|
| Demetra Katis & Kiki Nikiforidou:<br><i>Spatial prepositions in early child Greek: Implications for acquisition, polysemy and historical change</i> .....                          | 525 |
| Γεωργία Κατσούδα:<br><i>Το επίθημα -ούνα στη ΝΕΚ και στις νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα</i> .....   | 539 |
| George Kotzoglou:<br><i>Sub-extraction from subjects in Greek: Its existence, its locus and an open issue</i> .....  | 555 |
| Veranna Kyrioti:<br><i>Narrative, identity and age: the case of the bilingual in Greek and Turkish Muslim community of Rhodes, Greece</i> .....                                    | 571 |
| Χριστίνα Λύκου:<br><i>Η Ελλάδα στην Ευρώπη της κρίσης: Αναπαραστάσεις στον ελληνικό δημοσιογραφικό λόγο</i> .....  | 583 |
| Nikos Liosis:<br><i>Systems in disruption: Propontis Tsakonian</i> .....   | 599 |
| Katerina Magdou, Sam Featherston:<br><i>Resumptive Pronouns can be more acceptable than gaps: Experimental evidence from Greek</i> .....   | 613 |
| Maria Margarita Makri:<br><i>Opos identity comparatives in Greek: an experimental investigation</i> .....  | 629 |
| 2ος Τόμος  |     |
| Περιεχόμενα.....   | 651 |
| Vasiliki Makri:<br><i>Gender assignment to Romance loans in Katoitaliótika: a case study of contact morphology</i> .....   | 659 |
| Evgenia Malikouti:<br><i>Usage Labels of Turkish Loanwords in three Modern Greek Dictionaries</i> .....  | 675 |
| Persephone Mamoukari & Penelope Kambakis-Vougiouklis:<br><i>Frequency and Effectiveness of Strategy Use in SILL questionnaire using an Innovative Electronic Application</i> ..... | 693 |

|   |     |
|---|-----|
| Georgia Maniati, Voula Gotsoulia & Stella Markantonatou:<br><i>Contrasting the Conceptual Lexicon of ILSP (CL-ILSP) with major lexicographic examples</i> ..... | 709 |
| Γεώργιος Μαρκόπουλος & Αθανάσιος Καρασίμος:<br><i>Πολυεπίπεδη επισημείωση του Ελληνικού Σώματος Κειμένων Αφασικού Λόγου</i> .....                               | 725 |
| Πωλίνα Μεσηνιώτη, Κατερίνα Πούλιου & Χριστόφορος Σουγανίδης:<br><i>Μορφοσυντακτικά λάθη μαθητών Τάξεων Υποδοχής που διδάσκονται την Ελληνική ως Γ2</i> .....    | 741 |
| Stamatia Michalopoulou:<br><i>Third Language Acquisition. The Pro-Drop-Parameter in the Interlanguage of Greek students of German</i> .....                     | 759 |
| Vicky Nanousi & Arhonto Terzi:<br><i>Non-canonical sentences in agrammatism: the case of Greek passives</i> .....   | 773 |
| Καλομοίρα Νικολού, Μαρία Ξεφτέρη & Νίτσα Παραχεράκη:<br><i>Το φαινόμενο της σύνθεσης λέξεων στην κυκλαδοκρητική διαλεκτική ομάδα</i> .....                      | 789 |
| Ελένη Παπαδάμου & Δώρας Κ. Κυριαζής:<br><i>Μορφές διαβαθμιστικής αναδίπλωσης στην ελληνική και στις άλλες βαλκανικές γλώσσες</i> .....                          | 807 |
| Γεράσιμος Σοφοκλής Παπαδόπουλος:<br><i>Το δίπολο «Εμείς και οι Άλλοι» σε σχόλια αναγνωστών της Lifo σχετικά με τη Χρυσή Αυγή</i> .....                          | 823 |
| Ελένη Παπαδοπούλου:<br><i>Η συνδυαστικότητα υποκοριστικών επιθημάτων με β' συνθετικό το επίθημα -άκι στον διαλεκτικό λόγο</i> .....                             | 839 |
| Στέλιος Πιπερίδης, Πένυ Λαμπροπούλου & Μαρία Γαβριηλίδου:<br><i>clarin:el. Υποδομή τεκμηρίωσης, διαμοιρασμού και επεξεργασίας γλωσσικών δεδομένων</i> .....     | 851 |
| Maria Pontiki:<br><i>Opinion Mining and Target Extraction in Greek Review Texts</i> .....   | 871 |
| Anna Roussou:<br><i>The duality of mipos</i> .....  | 885 |

|  |      |
|--|------|
| Stathis Selimis & Demetra Katis:<br><i>Reference to static space in Greek: A cross-linguistic and developmental perspective of poster descriptions</i> .....   | 897  |
| Evi Sifaki & George Tsoulas:<br><i>XP-V orders in Greek</i> .....  | 911  |
| Konstantinos Sipitanos:<br><i>On desiderative constructions in Naousa dialect</i> .....  | 923  |
| Eleni Staraki:<br><i>Future in Greek: A Degree Expression</i> .....  | 935  |
| Χριστίνα Τακούδα & Ευανθία Παπαευθυμίου:<br><i>Συγκριτικές διδακτικές πρακτικές στη διδασκαλία της ελληνικής ως Γ2: από την κριτική παρατήρηση στην αναπλαισίωση</i> .....   | 945  |
| Alexandros Tantos, Giorgos Chatziioannidis, Katerina Lykou, Meropi Papatheohari, Antonia Samara & Kostas Vlachos:<br><i>Corpus C58 and the interface between intra- and inter-sentential linguistic information</i> .... | 961  |
| Arhonto Terzi & Vina Tsakali:<br><i>The contribution of Greek SE in the development of locatives</i> .....   | 977  |
| Paraskevi Thomou:<br><i>Conceptual and lexical aspects influencing metaphor realization in Modern Greek</i> .....  | 993  |
| Nina Topintzi & Stuart Davis:<br><i>Features and Asymmetries of Edge Gemimates</i> .....   | 1007 |
| Liana Tronci:<br><i>At the lexicon-syntax interface Ancient Greek constructions with ἔχειν and psychological nouns</i> .....   | 1021 |
| Βίλλυ Τσάκωνα:<br><i>«Δημοκρατία είναι 4 λύκοι και 1 πρόβατο να ψηφίζουν για φαγητό»:Αναλύοντας τα ανέκδοτα για τους/τις πολιτικούς στην οικονομική κρίση</i> .....  | 1035 |
| Ειρήνη Τσαμαδού- Jacobberger & Μαρία Ζέρβα:<br><i>Εκμάθηση ελληνικών στο Πανεπιστήμιο Στρασβούργου: κίνητρα και αναπαραστάσεις</i> ...   | 1051 |
| Stavroula Tsiplakou & Spyros Armostis:<br><i>Do dialect variants (mis)behave? Evidence from the Cypriot Greek koine</i> .....  | 1065 |
| Αγγελική Τσόκογλου & Σύλα Κλειδή:<br><i>Συζητώντας τις δομές σε -οντας</i> .....   | 1077 |

|   |      |
|---|------|
| Αλεξιάννα Τσότσου:  |      |
| <i>Η μεθοδολογική προσέγγιση της εικόνας της Γερμανίας στις ελληνικές εφημερίδες .....</i>  | 1095 |
| Anastasia Tzilinis:   |      |
| <i>Begründendes Handeln im neugriechischen Wissenschaftlichen Artikel: Die Situierung des eigenen Beitrags im Forschungszusammenhang.....</i>             | 1109 |
| Κυριακούλα Τζωρτζάτου, Αργύρης Αρχάκης, Άννα Ιορδανίδου & Γιώργος Ι. Ευδόπουλος:  |      |
| <i>Στάσεις απέναντι στην ορθογραφία της Κοινής Νέας Ελληνικής: Ζητήματα ερευνητικού σχεδιασμού .....</i>  | 1123 |
| Nicole Vassalou, Dimitris Papazachariou & Mark Janse:   |      |
| <i>The Vowel System of Mišótika Cappadocian .....</i>   | 1139 |
| Marina Vassiliou, Angelos Georganas, Prokopis Prokopidis & Haris Papageorgiou:  |      |
| <i>Co-referring or not co-referring? Answer the question!.....</i>  | 1155 |
| Jeroen Vis:   |      |
| <i>The acquisition of Ancient Greek vocabulary.....</i>   | 1171 |
| Christos Vlachos:   |      |
| <i>Mod(aliti)es of lifting wh-questions.....</i>  | 1187 |
| Ευαγγελία Βλάχου & Κατερίνα Φραντζή:  |      |
| <i>Μελέτη της χρήσης των ποσοδεικτών λίγο-λιγάκι σε κείμενα πολιτικού λόγου .....</i>   | 1201 |
| Madeleine Voga:   |      |
| <i>Τι μας διδάσκουν τα ρήματα της ΝΕ σχετικά με την επεξεργασία της μορφολογίας.....</i>  | 1213 |
| Werner Voigt:   |      |
| <i>«Σεληνάκι μου λαμπρό, φέγγε μου να περπατώ ...» oder: warum es in dem bekannten Lied nicht so, sondern eben φεγγαράκι heißt und ngr. φεγγάρι .....</i> | 1227 |
| Μαρία Βραχιονίδου:  |      |
| <i>Υποκοριστικά επιρρήματα σε νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα .....</i>  | 1241 |
| Jeroen van de Weijer & Marina Tzakosta:   |      |
| <i>The Status of *Complex in Greek.....</i>   | 1259 |
| Theodoros Xioufis:  |      |
| <i>The pattern of the metaphor within metonymy in the figurative language of romantic love in modern Greek.....</i>                                       | 1275 |

«ΣΕΛΗΝΑΚΙ ΜΟΥ ΛΑΜΠΡΟ, ΦΕΓΓΕ ΜΟΥ ΝΑ  
ΠΕΡΠΑΤΩ ...» ODER: WARUM ES IN DEM  
BEKANNTEN LIED NICHT SO, SONDERN EBEN  
ΦΕΓΓΑΡΑΚΙ HEISST UND NGR. ΦΕΓΓΑΡΙ

Werner Voigt  
Universität Hamburg  
werevoi@t-online.de

*Περίληψη*

Με την αντικατάσταση της „σελήνης” από το „φέγγος/φεγγάρι(ον)” παρουσιάζεται παραδειγματικά ένα πρόγραμμα για τις μετακλασικές λεξιλογικές αλλαγές της ελληνικής. Οι λέξεις για το ‘φεγγάρι’ μπορούν να παραμένουν σταθερές (*luna*, λατινογενείς γλώσσες), ενίοτε όμως συνυπάρχουν μερικά συνώνυμα ή παρατηρείται διαδοχική σειρά λέξεων. Ο ητακισμός κατέστησε ομόηχα τα θέματα *σελην-* και *σελιν-* σε παράγωγα και σύνθετα, προξενώντας είτε ανεπιθύμητες συγχύσεις είτε „συμπαθητικές” σχέσεις. Παρατίθενται παραδείγματα από την Κοινή και τον μεσαίωνα. Μετά το τελικό *-ς* υπήρχε και σύγχυση με το όνομα *Ελένη/της-Ελένης*. Εξετάζονται επίσης η ετυμολογική αδιαφάνεια και η αποφυγή της ειδωλοατρικής θεότητας. Το *φέγγος* = *σελήνη* απαντάται στον *Ηρώδιανό*, το *φεγγάριον* για πρώτη φορά στον *Ανδρέα τον Κρητικό*.

*Stichworte: Homonymie/Paronymie, Synonym, Faktoren des lexikalischen Wandels*

## 1. Einleitung

Im Projekt „Λεξινεκροταφείο“ (Voigt 2006: 813) zum Verlust altgriechischer Wörter, die in älterer Dimotiki (ohne gelehrte Bestandteile) geschwunden sind, werden über 15 Aussterbefaktoren wie Lautschwäche, Kürze, „schwierige“ Lautgruppen, Homonymie, Synonymkonkurrenz, Kulturwandel und die Ersatzwörter untersucht. Der Wan-

del vom alt- zum neugriechischen Wortschatz soll aufgeheilt und dazu beigetragen werden, die Lücke zwischen klassischer Philologie und Neogräzistik zu schließen. Für betroffene Wörter wird ein Dossier angelegt und eingeordnet in

- a) eine Kartei der ausgestorbenen Wörter
- b) eine Kartei der lexikalischen, semasiologischen, morphologischen und phonologischen Neuerungen seit Ende der klassischen Zeit: sie konzentriert sich auf die „modernen“ und „volkstümlichen“, vielfach Neugriechisches vorwegnehmenden Tendenzen. Beide Sammlungen umfassen zusammen bisher über 60.000 Karten. Zunächst wurden typische Beispiele ausgearbeitet, viele davon in der Arbeit „Die Leiden der alten Wörter“ des Verfassers (Voigt 2006). Digital wurden bisher nur die Stichwörter erfasst.

Betroffene Wörter werden auf mögliche Schwächen untersucht und experimentell dem nachklassisch eingetretenen Lautwandel unterworfen. Als wichtige innersprachliche Ursache erweist sich Homonymie, teilweise auch nur in Komposita, sowie Konkurrenz durch Voll- und Teilsynonyma einschließlich Trabanten- und Kraftwörter. Außersprachlich wirken vor allem Kulturwandel in Handel, Handwerk, Landwirtschaft, Religion, Herrschaft und Verwaltung. Vielfach wirken mehrere Faktoren zusammen.

Hier soll beispielhaft der Verlust eines „Grundwortes“, nämlich des zweitwichtigsten Gestirns, das zur Welterfahrung aller Menschen gehört, unter mehreren Aspekten beleuchtet werden. Dabei kommt nur ein kleiner Teil des Materials zu *σελήνη* und dessen Kollision mit *σέλινον* auf der einen Seite und zu *φέγγος -άρι(ον)* auf der anderen zur Sprache. Dieser Verlust fällt im Vergleich mit dem Romanischen und Germanischen auf, wo die Lexeme *Luna* bzw. *Mond* über Jahrtausende, abgesehen von Lautveränderungen, stabil blieben. Ihrerseits hatte *σελήνη* bereits wahrscheinlich *μήν*, später nur für ‚Monat‘ und *μήνη*, später nur für ‚Mondsichel‘ ersetzt. Letztere gehören zu einer Wurzel für ‚messen‘, *σελήνη* und *luna* zu solchen für ‚Licht, scheinen‘. Wo *σελήνη* im Neugriechischen vorkommt, hält Hatzidakis (1892: 59) es für „möglicher Weise... nicht echt volkstümlich“. Dichter wie Solomos (1971: 57) haben auf das alte Wort wieder zurückgegriffen; in *Καθαρεύουσα* und der heutigen KNE, nicht nur in wissenschaftlichen Kontexten ist es häufig, vgl. *σεληνάκατος* ‚Mondfähre‘. ‚Vollmond‘ ist häufiger *πανσέληνος* als etwa *γεμάτο* oder *ολόγιομο φεγγάρι*, *γιομοφέγγαρο*, *γεμισοφεγγαριά*.

## 2. Zu außersprachlichen, kulturellen Gründen

Dem Christentum waren heidnische Göttinnen wie Selene, z.T. mit Artemis, Hekate und Isis gleichgesetzt, und ihre Namen suspekt. Sie wurde mit Weiblichkeit, natürlichen Zyklen, Fruchtbarkeit, geheimnisvollem Dunkel assoziiert und besonders spätantik als große Zaubergöttin in Liebesdingen angerufen (vgl. Hopfner 1939: 125ff.). Chantraine (1977) meint mit Havers (1946: 79ff.), die Bezeichnung *σελήνη* als Nachtgestirn mit dämonischem Wirken könnte gemieden worden sein; diese Tendenz habe schon zum Ersatz von *μήνη* geführt. Als furchterregende Einflüsse des Mondes nennt Chantraine<sup>1</sup> die Epilepsie. *Σεληνιάζομαι* 'an Epilepsie leiden' und *σεληνιασμός* 'Epilepsie' sind die einzigen in älterer *δημοτική* überlebenden Reste von *σελήνη*. Wie jedoch Eideneier (1966: 55ff.) zu den sogenannten Tabuwörtern *ἄρτος ἰχθύς οἶνος ὕδωρ* aufzeigte, sind solche Annahmen vorsichtig zu behandeln, solange sich einfachere Erklärungen anbieten. Die Bekämpfung der Göttin war gewiss von Bedeutung, aber nur im Zusammenwirken der Faktoren Verdeutlichungsstreben, Paronymie, Homonymie und Synonymkonkurrenz, um die wichtigsten zu nennen.

Mit dem Namen der Göttin wurde der des Gestirns in Mitleidenschaft gezogen. Wie radikal die Namen bekämpft wurden, sieht man auch an den nach ihnen benannten Wochentagen. Während *lunae dies*, *lundi*, *Montag* bis *Freitag* im weströmischen Bereich fast überall erhalten blieben, siegte im oströmischen die jüdisch-christliche bloße Zählung: *δευτέρα τρίτη*. Heidnische Götter und ihre Namen führen, wo nicht voll ausgemerzt, bisweilen ein Nachleben als Dämonen, z.B. *Diana* > laut Dürr (1975: 190f.) *Jana* sard. ‚Hexe‘, ähnlich alttoskanisch, altprovenzalisch und altfranzösisch. *Helios* als das blendende und beherrschende Tagesgestirn war demgegenüber nicht so gefährdet.

Das Wort dafür kommt in den meisten Sprachen wohl objektiv häufiger vor als das für Mond. Die Häufigkeitslisten von Carrière (1985) geben *ἥλιος* 99 mal (davon Euripides 80!), aber *σελήνη* 13 mal (davon Euripides 11!). Der männliche *Helios*, bis zu Konstantin *Sol invictus*, ließ sich dagegen in die christliche Symbolik integrieren, und zwar als Christus, Sonne der Gerechtigkeit. Der Mond und die Mondsichel wurden später wiederum mit Maria assoziiert, wie zuvor antike Göttinnen, so Isis. Diese Symbolik war im lateinischen Westen stärker ausgebildet, wo das Femininum *luna* für 'Mond' blieb. Teilhomonym wurden auch ngr. *ἥλιος* (ἡ)λιο- *ἐλιά* (ἐ)λ(α)ιο-, mit *λιό-* (wie *λιόχαρος* zu beiden, *λιοτόπι*, *λιοστάσι*). Trotz Kürze sind *ἥλιος ἐλιά* weniger

---

1 Bei Lexika und alphabetischen Werken werden keine Seiten angegeben.



leicht zu ersetzen. Wegen des anfangsbetonten /i ljos/ kann neben λιο-τρόπι deutlicher ήλιο-τρόπι gesagt werden.

### **3. Zur Teilhomonymie zwischen den agr. Wörtern für 'Mond' und 'Sellerie'**

Σελήνη σελήνιον σεληνο-ειδής σεληνίτης - σέλινον σελινο-ειδής σελινίτης gehören zu den Fällen, in denen infolge Itazismus bei σελήνη zunächst Paronymie, aber Homonymie in Komposita und Ableitungen vorliegt. Reihen wie βοτάνιον und mgr. βότανον sowie στεφάνη στεφάνιον und mgr. στέφανον (statt -ος) konnten auch σέλινον fälschlich wie eine weitere zu σελήνιον gehörige Form erscheinen lassen. Und neben σελήνη finden wir in Papyri - wenn auch in P. Oxy 936.16 laut Liddell-Scott nur als Kompositum σκωρσελείνα - ein σελίνα, dessen Grundform ή \*σελίνη ist, wie τολύπη : ngr. τουλούπα), bestätigt durch P. Mich. III 212.8 in Liddell-Scott New Suppl. σκωρσελήνης „prob. ‚celeriac“; daher kann der Vermerk „dub(ious)“ für den Oxyrhynchos-Papyrus eigentlich entfallen, man denke auch an die wissenschaftliche Pflanzenbezeichnung *apium graveolens*. Der Verlust von σελήνη hat sicherlich mehrere Gründe, doch war die Kollision mit dem wichtigen Sellerie entscheidend daran beteiligt. Beide Wörter gehören nicht derselben Lebenssphäre an, doch sofern der Kontext nicht einigermaßen Klarheit schafft, konnte der bloße Anklang bzw. Gleichklang befremdlich oder lächerlich wirken. Jedenfalls reifte für σελήνη in φέγγος 'Licht' > 'Mondlicht' > 'Mond' (woraus φεγγάρι[ον]) über Jahrhunderte ein Synonym heran.

### **4. Große Bedeutung von σέλινον im Altertum**

Warum sollte eine Sprachgemeinschaft ausgerechnet den Sellerie bevorzugen? In der Antike spielte er außer auf der Speisekarte in Brauchtum, Religion und Medizin eine zweifellos bedeutendere Rolle als heute, wie der faktenreiche Artikel „Eppich“ (1904) der Realencyclopädie zeigt. Dies spiegeln Redensarten (σελίνου δέϊται von Personen, die bald sterben werden - wegen der Bekränzung oder Bepflanzung von Gräbern mit Sellerie - oder οὐδ' ἐν σελίνῳ σοῦστίν οὐδ' ἐν πηγάνῳ Aristoph. Vesp. 480 von etwas, das gerade begonnen hat) oder Vergleiche (σελίνων οὐλοτέρη) für menschliches Kraushaar. Bemerkenswert waren Siegeskränze aus Sellerie bei den nemeischen Spie-

len. Nebensächlich ist, dass agr. σέλινον laut Kl. Pauly mehrere ähnliche Pflanzen bzw. verwandte Gruppen von Doldengewächsen, nämlich außer Efeu mehrere Selleriearten sowie die im Altertum erst spät als unterschieden beschriebene Petersilie bezeichnete; Dioskorides' πετροσέλινον meine wohl eine andere Felspflanze. Im Index Hippocraticus von Kühn und Fleischer (1986) ist σέλινον mit Komposita etwa fünfmal häufiger als σελήνη. Erstaunlich, weil antike Ärzte den Zusammenhang Mond/ Körperzyklen kannten sowie einer zwischen Gestirn, Epilepsie bzw. gestörten Geisteszuständen verbreitete Ansicht war. Die Realencyclopädie spricht von σέλιννα als ngr. Glückspflanze – ist es eine Reminiszenz an Siegerkränze?

## 5. Belege für Konfusion als Folge des Homonymkonflikts

Georges' lateinisch-deutsches Handwörterbuch bietet ein kurioses Ergebnis des Zusammenfalls: apiosus-a-um 'mit Schwindel behaftet' für gleichgewichtsgestörte Pferde, die fallen können, aus Vegetius, Mulomedicina 1,25,2. Der Wandel apiosus < apium, 'reich an Sellerie, sellerieartig', zu 'schwindlig usw.' ist unverständlich, ein Zusammenhang zwischen Pflanze und Schwindel unbekannt. Walde-Hofmann, Lat. Etym. Wörterb., erläutert: lunaticus,-a,-um 'mond-, fallsüchtig' gab σεληνόβλητος richtig wieder. Vegetius wollte Griechisches und griechisch Geprägtes durch vornehmeres Latein ersetzen, hörte *selin-* und machte aus dem Mondeinfluss einen des Selleries. Wenn laut Realencyclopädie a.a.O. nach Plinius und Galen Verzehr von σέλιννα Epilepsie verursacht, könnte Assoziation an σεληνιάζομαι mitspielen.

## 6. Sympathiebeziehung im Volksglauben, bedingt durch Homonymie

Dass die Sprecher σελην- und σελιν- zusammenbrachten, bestätigt sich immer wieder. In der Liste alchimistischer Symbole im Anhang zu Ducange, Notarum Characteres col. 9,14,20 steht eine Mondsichel nicht nur für das Element Silber, sondern für ἀφροσέλινον σελινόσπερμα und πετροσέλινον!! Wenn es sich nicht um eine bloße platzsparende Kodierung durch ein gängiges, von der bloßen lautlichen Assoziation angeregtes Symbol handelte, unterstellten Alchimisten wohl eine besondere (sympathische) Beziehung zum Mond.

Eine Griechin aus Thrakien fragte mich, wie ‘Petersilie’ im Gemeinneugriechischen heiÙe. Ich antwortete: ngr. ó μαϊντανός, seltener τὸ μακεδονήσι neben τὸ περσίμολο (über ital. *persemolo*) aus dem spätantiken πετροσέλινον, (heute eher gelehrt). Sogleich fiel der Fragestellerin ein, dass man in ihrer Heimat und in der Türkei Petersilie ins Vollmondlicht lege, um ihre Heilwirkung zu steigern. Sie meinte dann spontan: πετροσέλινον komme sicher von σελήνη.

Im Dialektwörterbuch von Samos führt Zapheiriou (1995) ein Partizip σιλινουμένουσ d.i. σεληνωμένουσ an, mit der Bedeutung ‚vom Mond beschienen oder unter Einfluss von dessen Phasen‘. Bei einer Zauberhandlung wohl gegen Mäuse sei gesprochen worden:

„Να μη γατέβου στου γιάλο και κόψου σέλινου σιλινουμένου, σιλινουχαϊδεμένου.  
(dass ich nicht zum Strand hinabsteige und vom Mond beschienenen, vom  
Mond sanft liebkosten Sellerie pflücke)“

## 7. Mehrdeutigkeit von Toponymen infolge Homonymie

Zusammenfall bzw. Konfusion in Toponymen zwischen σελην- und σελιν- zeigt Pseudo-Plutarch, *De fluviis* 18.4f. ed. Müller (1861: 656-658). Das Apesantos-Gebirge habe früher Σεληναῖον oder Σελινούντιον (sc. ᾠορος) geheiÙen. Es werden nebeneinander zwei unterschiedliche ätiologische Sagenversionen geboten. Die Mond-Version soll mit dem Mond, vielleicht aber auch einer Pflanze σελήνη = σεληνόγονος (= ὀροβάδιον ‘im Gebirge wachsend’) zu tun haben, die andere mit einer Sellerieart, die dort reichlich wuchs. Häufig waren Orts- und Flussnamen wie Σελινούσ; σέλινα sind gern Uferpflanzen. Was kann bei Pseudo-Plutarch richtiger oder ursprünglicher sein? Für σελην- sprechen nach dem Mond benannte Gebirge und Berge: Σελήνης ᾠορος oder Σεληναῖα ᾠορη südlich der Nilquellen, der heutige Berg Φεγγάρι auf Samothrake, Latmosgebirge in Kleinasien, auf das Selene zu Endymion hinabzusteigen pflegte, “negativ” agr. ‘Ασέληνον ᾠορος’ heute wahrscheinlich = Βαρδούσια, ein Geländename auf Rhodos aus der dorischen Form σελάνα, dagegen wohl nicht ἡ Σελένα auf Kreta. Für σελιν- sprechen: ὄρεο- und πετροσέλινον wachsen auch im Gebirge und auf Felsen. Nach Pflanzen (örtliche Vegetation) heiÙen viele Berge und Gebirge: agr. Μίνθη, ngr. Μαραθόβουνος.

## 8. Paronymie oder Homonymie mit Personennamen Ἑλένη

Außerdem war offenbar - bei Fortfall der Geminatio und Aspiration, aber noch vor dem Obsiegen des Itazismus - eine Paronymie verwirrend, und zwar zwischen den Genitiven τῆς σελήνης bzw. Σελήνης (Name der Göttin, Frauennamen besonders im ptolemäischen und römischen Ägypten) und τῆς Ἑλένης (als Name immer verbreitet: in christlicher Zeit Taufname nach der Hl. Helena). Gerade Personennamen stehen häufig im Genitiv. Σελήνη erscheint mehrfach mit -ένη belegt. Gelegentlich mochte völliger Gleichklang entstehen. Der hier vorausgesetzte phonologische Zustand ist z.T. im pontischen Dialekt konserviert, wo einige alte Eta ihre deutliche Länge verloren und mit ε zusammenfielen. In Σελένη kann außerdem Assimilation an die erste Silbe vorliegen. In einer apokryphen byzantinischen, fälschlich Dorotheos von Tyros zugeschriebenen Apostelliste im Anhang zur Ausgabe des Chronicon Paschale von Dindorf (1832: II, 142) wird Thaddäus als Sohn “ἐκ... μητρὸς Σελήνης” bezeichnet. Lipsius (1890: 64) erwähnt eine Anregung von Nestle, der wegen der komplizierten Überlieferung der Legenden über Abgar, Veronika und die Kreuzauffindung, deren Motive und Personen teilweise vermischt wurden, hinter dieser Selene Helena vermutet. Ähnlich oder gleich lauteten σελήνη und Ἑλένη auch nach anderen auf -ς endenden Wörtern, so besonders Κυρίας Σελήνης und Κυρίας Ἑλένης. Ebenfalls nach -ς und Degeminatio fielen Komposita auf σελην(ο)- mit solchen auf ἑλλην(ο)- zusammen.

## 9. Dialektbezeichnungen des Regenbogens nach der Hl. Helena und ihre Deutung

Für einen lautlichen Übergang zwischen -ήνη und -ένη selbst in späterer, itazistischer Zeit sprechen Bezeichnungen des Regenbogens in ngr. Dialekten: neben ζώνη τῆς Παναγίας auch Κερασελένη (Kos), Τσουρασελένη (Megiste), aber Κυρασελήνη (Rhodos), weitere Formen mit -ήνη auch an anderen Orten. Ἁγία Ἑλένη (Chios).

Alle dürften auf ζώνη/ζωνάρι τῆς Ἁγίας oder Κυρίας Ἑλένης zurückgehen. Auch Shipp (1979: 494) war diese Bezeichnung aufgefallen “a curiosity ... apparently by confusion with Ἑλένη”. Sie war Patronin der Seefahrer, wurde auch bei Krankheiten angerufen, wie in einem Spruch auf Megiste “Τσουρά μ’ αἴς Ἑλένη”. Öfter erstarrte das -ς des ersten Genitivs und blieb auch nach Rückversetzung der Verbindung in den Nominativ: Κυρα-σ-ελένη, zugleich vermied man so den Hiatus -αε -. Diese Er-

scheinung ist auch in Toponymen belegt. Κυρασελένη kommt neben Κυεραζώνη schon bei Somavera vor. Korais (1828-32, IV: 264f.) erklärt und korrigiert diese Bezeichnungen in κέρας σελήνης (dichterisch auch agr. für die Spitzen der Sichel) und zitiert Hesych aus einer Glosse mit κέρατα als den Enden des Regen-Bogens, der ja dem des Schützen gleiche; umständlich verbindet er dies mit σελήνη. Zunächst passt aber auch die Dimotiki-Variante Κερά von κυρά wie κερί < κηρίον. Contossopoulos (1986: 35f.) behandelt die vielfältigen Namen des Regenbogens in ngr. Dialekten; eine Benennung besteht wie in den genannten Beispielen aus κυρά und einem Frauennamen oder dem Adj. Άγία und dem Namen einer Heiligen. Die Deutung aus σελήνη lehnt er ab, denn auf einigen Inseln gehe die Bezeichnung eindeutig auf Έλένη zurück. Auch wenn dies zutrifft, kann die Kontamination σελήνη x Έλένη sehr alt sein und aus der Zeit des Nebeneinanders von φέγγος φεγγάριον und σελήνη stammen. Contossopoulos erwähnt Dialektausdrücke, die einen Gürtel der Alten (γριά), Γεωργία oder der Panhagia enthalten. Die sachliche Vermischung der mit Bogen assoziierten Vorstellungen Hl. Helena - Panagia - Mond - Gürtel/Riemen belegt Spitzing (1989): der Kaiser in Konstantinopel wurde noch als Sonnengott und die Kaiserpaare nach Tinnefeld (1985; 231ff.) lange mit Sonne-Mond-Symbolik dargestellt. Helena wurde laut Spitzing öfter mit einem λῶρος abgebildet. Gürtelreliquien wird Schutzwirkung zugeschrieben. Mit ihrem Gürtel, der an den der Aphrodite erinnert, umfängt die Gottesmutter (πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν) den ganzen Himmels- bzw. Erdkreis.

## 10. Fortleben des spätantiken Κυρία Σελήνη und des Sonnengottes?

Im christlichen Κυρα-σ-ελένη wurde der Name Έλένη nicht mehr überall erkannt. In spätantiken heidnischen wie christlichen Grabinschriften, Flüchen und Zauberformeln bis in nachbyzantinische Handschriften werden Mond bzw. Mondgöttin noch als δέσποινα und κυρία Σελήνη – Beispiele bei Hopfner (1939: 134) und Politis (1890: 175f.) - sowie die Sonne als κύριε ήλιε angerufen. Sie stehen eher in Kontinuität spätantiker Zauberpapyri und beweisen nicht sicher volkstümliches Überleben der Formel κυρ(ι)ά Σελήνη. Grégoire-Letocart (1940: 161ff.) behandeln die Sonne als Zeugin von Unrecht, welches sie zu rächen angerufen wird, Dig. Escorial 91 „κύρ ήλιε“; diese Anrede ist auch in ngr. Volksliedern häufig. Man fühlt sich an die Epitheta πανδερκής

u.ä. von Sonne, Mond, Themis, Zeus und Apollon seit Hesiod, Aischylos, Orphika erinnert. Grégoire-Letocart (a.a.O. 164) betonen das zähe Überleben der (in Syrien besonders heimischen) Anrede Herr/Herrin an Sonne und Mond. Noch im Erotokritos (A´45, B´340, Γ´1455), wird mehrfach bei Himmel, Sonne, Mond und Sternen geschworen bzw. ihre Hilfe erfleht oder sie werden als Zeugen angerufen. Teilhomonymie Gestirn/Person förderte offenbar auch die Benennung vieler Bergspitzen nach dem Propheten Elias. Die Genitive Ἡλίου > Ἡλιοῦ, moderner auch Ἡλία, (Η)λιᾶ und ἡλίου (> ἡλιοῦ, heute ἥλιου) fielen zusammen. Der auf einem Feuerwagen himmelwärts entrückte Elias ähnelte dem Sonnengott mit seinem Wagen.

## 11. Münznamen nach der Hl. Helena

Nach der Hl. Helena und ihrem Sohn nannte man gewisse Münzen (ἅγιο)σελίνατο (< \*ἅγιασελενάτο nach ἅγιο-) und ἅγιοκωσταντινάτο - mit agglutiniertem σ- und /i/ aus unbetontem -ε-, nicht zu verwechseln mit dem älteren σελινᾶτον von σέλινον (vgl. Tomadakis 1978-79: 5,13,50,51). Koukoules (1917: VI, 216ff.) beschreibt solche Münzen als volksmedizinische Mittel gegen Epilepsie, Fieber, Gelbsucht (Sympathie Gelb/Goldstück!). Deren Herkünfte - aus Ἑλένη gegenüber ἡλιοσεληνάτος für Münzen des 11. Jhdts. bei Trapp (1985: 162) aus σελίνη, mit Abbildung von „Christus als Sonne mit Nimbus und zwei Halbmonden“ - waren nicht einfach auseinanderzuhalten.

## 12. Verlorene Motivierung von σελίνη und Aufkommen des Ersatzes

Eine Aussterbeursache, welche die übrigen ergänzt und vor dem Itazismus gewirkt haben kann, bietet K. Dieterich (1903: 692): weil agr. „entferntere und allgemeinere Begriffe“ Umwelt, Lebewesen, Körperteile) durch Isolierung ihre „apperzeptive Stütze“ verloren hatten, wurden sie gelegentlich durch Erbwörter mit neuem Inhalt ersetzt. Σελίνη hatte sich von der kleinen Sippe σέλας σελάσκω σέλαγος σελαγίζω ‘Licht, heller Schein (von: Tag, Sonne, Blitz)’ entfernt, die früh zu schwinden begann (Belege meist episch, aus Drama und noch Wissenschaft). Für lat. *luna*: *lumen*, *lux*, *lucere* bestand der Zusammenhang dagegen länger. Ebenso wenig erinnert das dt. *Mon(d)* noch an die Wurzel *met-* ‘messen’ (sc. die Zeit).

Die Sprecher wollten also das Mond-Wort wieder anschaulich von 'leuchten' herleiten. Die Fügungen τὸ φέγγος τῆς σελήνης und zahlreiche meist für σελήνη gebrauchte Adjektive auf -φεγγής, boten die Verbindung. Dieterich hielt jedoch "solche Auffrischungen im Bereich der Natur für ziemlich selten." Costas (1934: 112) rechnet φεγγάρι – „the shining star par excellence“ - zusammen mit τρώγω μύττη δρόμος u.a. zu „more expressive synonyms.“ Bei Euripides kommen laut „Tables fréquentielles“ von Carrière (1985) a.a.O. σελήνη 11 mal, φέγγος dagegen 24 mal vor, mit den Bedeutungen 'Tageslicht, Tag, Leben, Welt, Licht bzw. Schein von Sonne und Mond, auch Augenlicht'. In den LXX ist es häufig. Also war φέγγος als solches in der Dichtersprache und wahrscheinlich in der oft mit ihr konformen Volkssprache beliebt. 'Schein' verschob sich, weil der Unterschied zwischen dem Licht und seiner Quelle oft verschwimmt, oft zu 'Mond', so wie früher bei σέλας > σελήνη. Bei Platon [R 508 c] wird φέγγος für das 'matte Licht von Sternen', bei Aristoteles für das der Milchstraße gebraucht, sonst für den Schein von Lichtquellen wie Fackeln und Feuern, bei den Tragikern von Sonne (Aischylos Perser v. 377) oder Mond, letzteres bei Euripides Phoen. 175-176 in dem Anruf „ὦ ..... Σελαναία, χρυσεόκυκλον φέγγος“, vgl. beim selben Autor Ion v. 1155 κύκλος πανσέληνος; Liddell-Scott erklären die Stelle in den Phönissen ganz offenbar falsch mit „sun“. Bei Xenophon ist φέγγος 'Sonnen- oder Tageslicht' wie in Cyneg. 10,7 „αἱ αὐγαὶ τοῦ φέγγους“ ähnlich dem φέγγος ἡλίου bei Aischylos und Euripides, daneben auch 'Mondlicht' in Cyneg. 5,4. Später scheint sich φέγγος immer mehr auf 'Mondlicht' einzuengen, so im NT Matth. 24,29 „...ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς“. Aber noch in der Anthol. Pal. dichtet Paulos Silentarios ἡμάτιον φέγγος, für Liddell-Scott einfach "the sun". Ngr. φέγγος - in δημοτική noch 'Augenlicht' - und φεγγοβολῶ und φέγγω sind nicht völlig auf 'Mond' eingeengt. Sichere Belege für φέγγος 'Mond' haben wir nicht vor Herodian, σελήνη τὸ φέγγος (160 n. Chr.); offenbar erläutert das alte Wort das neue! Ende des VII. Jahrh. n. Chr. finden wir das neue φεγγάριον bei Andreas von Kreta. Und noch heute heißt es φεγγάρι φεγγαράκι, nicht mehr σελήνη, \*σελήνα, \*σελήνη, \*σεληνίδι, \*σεληνάρι oder \*σεληνάκι.

### **13. Parallelen zur Homonymie Himmelskörper/Pflanze und zum Ersatzwort in anderen Sprachen:**

Spätmittelhochdeutsch wurden *mân(e) môn(e)* und der *Mohn* vielerorts voll gleichlautend. Der *Mohn* wich stark zurück oder wurde in Komposita verdeutlicht. In hy-

perkorrektem Reflex nimmt sogar *Mohn* lokal einen Dentalauslaut an wie das jüngere *Mon-d*. Oberdeutsch gab es keinen Zusammenstoß mit *Mohn*, aber mit *Mann*. Müller (1941: Sp. 430 f., 1224 ff., 1262 ff.) hat aus westmitteldeutschen Dialekten für ‘Neumond’ sogar *dat nei Licht*, für ‘Vollmond’ *dat voll Licht* usw., bisweilen *Licht* als Wort für Mond überhaupt, auch neben ‘Mond’. Das Polnische wählte statt eines älteren mit *luna* verwandten Worts einen scheinbar abgelegenen Ersatz, *księżyc* zu *książe* ‘Fürst’. Die Vorstellung als Herrscher (Gottheit oder personhafte Macht) passt zu dt. dial. (bair.) *Her Mon* ‘Herr Mond’, agr. κυρ(ια) σελήνη, φεγγαράκι μου, weil zum Neutrum, wie schon gesagt eigentlich weder κυρά noch κύρ passen. Einmal ruft aber J. Ritsos (2009: 24) dichterisch - etwas sprachwidrig - den „κυρ φεγγάρι“ als Zeugen an. Indisch-poetisch ist *Raj-neesh* ‘Herrscher der Nacht’. Im Sanskrit findet man fünf Appellativa für *Mond*, daneben einen poetischen Namen nach den hasenähnlichen Flecken (vgl. Mylius 1988).

## 14. Schlussfolgerung

Das Wortfeld “Mond/Monat” mit ‘Mondphasen, Gottheit’ ‘Mondlicht’ und die Etyma in Einzelsprachen und Dialekten zeigen hinsichtlich lexikalischer und semantischer Kontinuität und Veränderung oft erstaunliche Dynamik und Vielfalt. Das Feld kann von einem, aber auch von zwei oder mehr Etyma besetzt sein. Bei Varianten und Ersatzwörtern spielen Disambiguierung und Homonymvermeidung mit.

## Literatur

- Aristophanes. 1924, Repr. 1979. *The Peace. The Birds. The Frogs*. Transl. by B.B. Rogers. (IV). Cambridge/Mass.-London. (= Loeb Class. Library, No 179).
- Des Aristophanes Werke*. 1881. (*Die Wespen*). Uebers. Joh. Gust. Droysen, 3. Aufl., Heidelberg.
- Carrière, Jean-Claude. 1985. *Tables fréquentielles de grec classique d’après Antiphon, Andocide, Démosthène, Euripide, Isocrate, Lysias, Xénophon*.



- Paris.
- Chantraine, Pierre. 1968-1980. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Tomes I-IV, Paris.
- Contossopoulos, Nicolas. 1986. „Les noms de l' arc-en-ciel dans les dialectes et patois grecs modernes“. *Géolinguistique* 2: 35-44.
- Costas, Procope S. 1936. *An Outline of the History of the Greek Language, with particular Emphasis on the Koine and the subsequent Periods*. Chicago.
- Dieterich, Karl. 1903. „Die heutige griechische Sprache im Spiegel der Kulturgeschichte“. *Neue Jahrbücher für das Klass. Altertum, Literatur und Geschichte*, 11: 690-704.
- Dindorfius, Ludovicus (rec.). 1832. *Chronicon Paschale ad exemplar Vaticanum*. Vol. II. Bonnae.
- Ducange, Charles Du Fresne. 1688. *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*. Lugduni.
- Duerr, Hans P. 1978. *Traumzeit - Über die Grenze zwischen Wildnis und Zivilisation*. Syndikat, Frankfurt.
- Eideneier, Hans. 1966. *Sogenannte christliche Tabuwörter im Griechischen*. München (= *Miscellanea Byzantina Monacensia*, 5).
- Fraser-Matthews. 1987. *A Lexicon of Greek Personal Names*. Oxford.
- Georges, Karl Ernst. 1913-18. *Ausführliches lateinisch-deutsches und deutsch-lateinisches Handwörterbuch...* Leipzig.
- Grégoire, Henri – Letocart, M. 1940. „Ἐντυχία πρὸς ἥλιον. L'invocation au soleil vengeur dans l'épopée byzantine“. *Revue des Études Anciennes*, 1940, 42, 1: 161-164.
- Havers, W. 1946. „Neuere Literatur zum Sprachtabu“. *Akad. der Wiss. in Wien, Phil.-hist. Kl.* 223, 5.
- Hatzidakis, G. N. 1892. *Einleitung in die neugriechische Grammatik*. Leipzig.
- Hopfner, Theodor. 1939. *Hekate-Selene-Artemis und Verwandte in den griechischen Zauberpapyri und auf den Fluchtafeln*. *Festschr. Dölger*. Leipzig. 125-145.
- Korais, A. 1828-32. *Ἀτακτα*. Τομ. I-IV. Ἐν Παρισίῳ.
- Kornaros, Vitsentzos, 1991. *Ἐρωτόκριτος Βιτζέντζου Κορνάρου*. επιμέλεια Στέφανος Α. Ξανθουδίδης. Αθήνα.
- Koukoules, Phaidon I. 1917. „Κωνσταντινάτα“, *Λαογραφία*, Τομ. VI: 216-220.
- Kühn, Josef-Hans – Fleischer, Ulrich. 1986. *Index Hippocraticus*. Fasc. 1: A-Δ. Gottingae.
- Lipsius, Richard Adelbert. 1880. *Die edessenische Abgar – Sage kritisch untersucht*. Braunschweig.
- Mousaios, M. I. 1884. *Βατταρισμοὶ ἤτοι λεξιλόγιον τῆς λειβησιανῆς διαλέκτου*. Ἐν Ἀθήναις s.v. κυραλησά.

- Müller, Josef (Bearb. u. Hrsg.). 1941. *Rheinisches Wörterbuch ... auf Grund der von J. Franck begonnenen ... Sammlung*. V. Bd., Berlin.
- Mylius, Klaus. 1988. *Wörterbuch Deutsch-Sanskrit*. Leipzig.
- Pape-Benseler. 1863-70. *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*. 3. Aufl. Braunschweig
- Pauly-Wissowa. 1907. *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Bd. IV. Stuttgart.
- Pindar. 1942. *Die Dichtungen und Fragmente*. Verdeutsch und erläutert von Ludwig Wolde. Leipzig.
- Politis, Nikolaos G.. 1890. „Der Mond in Sage und Glauben der heutigen Hellenen“. In: Roscher, Wilhelm: *Über Selene und Verwandtes*. Leipzig, 173-189
- Pseudo-Plutarchus. 1861. *De Fluviorum et Montium Nominibus*. In Müller, Karl (ed.). *Geographi Graeci Minores*, vol. II. Paris.
- Ritsos, Jannis. 3.5.2009. „Αφιέρωμα (Μακρονησιώτικα)“, „Ριζοσπάστης“, 24
- Schuster-Šewc, H.. 1978-1984. *Historisch etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*. Bautzen.
- Shipp, George P. 1979. *Modern Greek evidence for the ancient Greek vocabulary*. Sidney.
- Sławski, Franciszek. 1952-82. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. I-IV. Krakau.
- Solomos, Dionysios. 1971. *Διονυσίου Σολωμού Άπαντα*. Τόμ Α΄ Ποιήματα, επιμ. Λίνου Πολίτη. Αθήνα.
- Somavera, Alessio de. 1709. *Θησαυρός της Ρωμαϊκής και της Φραγκικής γλώσσας: Tesoro della lingua italiana e greca-volgare*. Parigi.
- Spitzing, Günter. 1989. *Lexikon byzantinisch-christlicher Symbole*. Die Bilderwelt Griechenlands und Kleinasiens. München.
- Tinnefeld, Franz. 1985. „Selene an der Seite des Helios. Geschichte eines Symbols in der höfischen u. theolog. Literatur von Byzanz“. *Proceedings of the Byzantinological Symposium in the 16th International Eirene Conference* ed. V. VAVŘINEK. Praha. 231-235.
- Tomadakis, Nikolaos V. 1978-79. „Τά εις - ατμ >- άτον τής Βυζαντινής γλώσσας και ή έπίδοσις αυτών εις την Νεοελληνικήν“. *Άθηνά* 77: 3-55.
- Trapp, Erich. 1985. „Specimen eines Handlexikons der mittelbyzantinischen Literatur“. *Jahrb. d. Österr. Byzantinistik* 35: 150-170.
- Voigt, Werner. 1976. „Die Leiden der alten Wörter - die Bedeutung von Homonymie und labilen Wortformen für den lexikalischen Wandel zwischen Alt- und Neugriechisch. Ein Projekt zu Verlust und Ersatz im Wortschatz“. *Beitrag XVe Congrès internat. d' études Byzantines*. Athènes.
- Voigt, Werner. 2006. *Die Leiden der alten Wörter. Homonymie, labile Wortkörper und andere Faktoren im Wandel zwischen Alt- und Neugriechisch*. (Meletemata Bd. 9, Teile I-III, Beiträge zur Byzantinistik und

- Neugriechischen Philologie). Frankfurt.
- Zapheiriou, Menekratis. 1995. *Το γλωσσικό ιδίωμα της Σάμου*. Αθήνα.
- Ziegler, Konrat – Sontheimer, Walther. 1975. *Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike*.  
Bd. 2. München.